Porównanie tłumaczeń Jana 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Po tem znajduje go ― Jezus w ― świątyni i powiedział mu: Oto zdrowy stałeś się; już nie grzesz, aby nie gorsze tobie coś stało się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po tych znajduje go Jezus w świątyni i powiedział mu oto zdrowy stałeś się już więcej nie grzesz aby nie gorsze coś ci stałoby się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Jezus spotkał go w świątyni i powiedział do niego: Oto stałeś się zdrowy; nie grzesz więcej,\* aby nie stało ci się coś gorszego.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po tym znajduje go Jezus w świątyni i powiedział mu: Oto zdrowy stałeś się. Już nie grzesz, aby nie gorsze ci coś stało się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po tych znajduje go Jezus w świątyni i powiedział mu oto zdrowy stałeś się już więcej nie grzesz aby nie gorsze coś ci stałoby się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem, gdy Jezus spotkał go w świątyni, powiedział: Oto wyzdrowiałeś; nie grzesz więcej, aby nie stało ci się coś gorszego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jezus znalazł go w świątyni i powiedział do niego: Oto wyzdrowiałeś. Nie grzesz więcej, aby nie przydarzyło ci się coś gorszego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem go Jezus znalazł w kościele i rzekł mu: Otoś się stał zdrowym, nie grzesz więcej, aby co gorszego na cię nie przyszło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym go Jezus znalazł w kościele i rzekł mu: Otoś się zstał zdrowym. Już nie grzesz, abyć się co gorszego nie zstało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Jezus znalazł go w świątyni i rzekł do niego: Oto wyzdrowiałeś. Nie grzesz już więcej, aby ci się coś gorszego nie przydarzyło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Później spotkał go Jezus w świątyni i rzekł do niego: Oto wyzdrowiałeś; już nigdy nie grzesz, aby ci się coś gorszego nie stało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Jezus znalazł go w świątyni i powiedział do niego: Wyzdrowiałeś, nie grzesz już więcej, aby nie spotkało cię nic gorszego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus spotkał go później na terenie świątyni, powiedział do niego: „Spójrz, jesteś całkiem zdrowy. Nie grzesz już więcej, aby cię nie spotkało coś gorszego”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Później spotkał go Jezus w świątyni i rzekł mu: „Oto stałeś się zdrowy, nie grzesz więcej, aby ci się coś gorszego nie przydarzyło”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potym najduje go Jezus w Kościele, i rzekł mu: Otoś się zdrowym sstał; więcej nie grzesz, aby się gorszego co tobie nie sstało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Jezus spotkał go w świątyni i powiedział mu: - Jesteś zdrów, nie grzesz więcej, aby cię nie spotkało co gorszego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згодом зустрів його Ісус у храмі й сказав йому: Ось ти й видужав; більше не гріши, щоб з тобою чого гіршого не сталося. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Potem-za te właśnie dokonania znajduje go Iesus w świątyni i rzekł mu: Ujrzyj-oto zdrowy trwale stałeś się, już dłużej nie chybiaj celu aby nie gorsze tobie coś stałoby się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Jezus go odnajduje w Świątyni oraz mu mówi: Oto stałeś się zdrowy; więcej nie błądź, aby ci się coś gorszego nie stało. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem Jeszua odszukał go w Świątyni i rzekł do niego: "Widzisz, jesteś zdrowy! Przestań więc grzeszyć, żeby cię nie spotkało co gorszego!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jezus spotkał go w świątyni i rzekł do niego: ”Oto wyzdrowiałeś. Już nie grzesz, żeby cię nie spotkało coś gorszego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jakiś czas potem Jezus odnalazł go w świątyni i powiedział: —Wyzdrowiałeś. Teraz nie grzesz, żeby nie spotkało cię coś gorszego! |

1. 1) <x>480 2:5</x>; <x>500 8:11</x>; <x>680 2:21</x> [↑](#footnote-ref-2)